

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

446

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XL
2015

Indici e abstract



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXV

TABLE DES MATIÈRES

ESSAIS

	Page	
JEAN BALSAMO, <i>Quelques remarques sur la réception de la « Divine Comédie » en France</i>	9	
MARCELLA LEOPIZZI, <i>L'errance comme fonction-action narrative et comme évasion-dénonciation-quête dans La Maison des Jeux et L'Histoire comique de Francion de Charles Sorel</i>	» 33	
PIERRE BRUNEL, <i>De Balzac à Patrick Rambaud : La Bataille</i>	» 43	
MARJAN MAHMOUDI, <i>Passé, présent, futur</i>	» 65	
ANDREW SMALL, <i>Longing and Belonging for Saint-John Perse / Alexis Leger</i>	» 77	
GIOVANNI DOTOLI, <i>Lire L'extravagance de Salah Stétié</i>	» 95	

COMPTES RENDUS

PAUL MATHIEU, <i>Auteurs autour. Notes sur quelques voix contemporaines et au-delà</i> , Virton, Traversées-La Croisée des Chemins, 2015, 300 p. (Giovanni Dotoli)	» 103	
JEAN-LOUP CHIFLET, <i>Dictionnaire amoureux de la Langue Française</i> , Paris, Plon, 2014, 752 p. (Lucia Cristina Larocca)	» 104	
JEAN PRUVOST, <i>Le Dico des dictionnaires. Histoire et anecdotes</i> , Paris, JC Lattès, 2014, 542 p. (Lucia Cristina Larocca)	» 105	
COLETTE CAMELIN – MARIE-PAULE BERRANGER (eds), <i>1913 : cent ans après. Enchantements et désenchantements</i> , Paris, Hermann, « Littérature », 2015, 574 p. (Valeria Gramigna)	» 106	
EDWARD K. KAPLAN, <i>Baudelaire et Le Spleen de Paris. L'esthétique, l'éthi-</i>		

TABLE DES MATIÈRES

<i>que et la religion</i> , Paris, Garnier, « Classiques », 2015, 274 p. (Valeria Gramigna)	Page 107
ANDREA SCHELLINO, <i>Bibliographie du Spleen de Paris (1855-2014)</i> , Paris, Garnier, « Classiques », 2015, 212 p. (Valeria Gramigna)	» 108
JACQUES YVER, <i>Le Printemps d'Yver</i> , édité par Marie-Ange Maignan, en collaboration avec Marie Madeleine Fontaine, Genève, Droz, 2015, 756 p. (Concetta Cavallini)	» 109
SARA AMADORI, <i>Yves Bonnefoy. Père et fils de son Shakespeare</i> . Préface de Chiara Elefante, Paris, Hermann, 2015, 364 p. (Concetta Cavallini)	» 110
PHILLIP JOHN USHER, <i>Epic Arts in Renaissance France</i> , Oxford, Oxford University Press, 2014, 254 p. (Concetta Cavallini)	» 112
MICHEL DE MONTAIGNE, <i>Journal du voyage en Italie (1774)</i> , texte établi et présenté par PHILIPPE DESAN, Paris, Société des Textes Français Modernes, 2014, LXX + 1150 p. (Concetta Cavallini)	» 114
C. NOUGARET – É. PARINET, avec la collaboration de F. CLAUD, <i>L'Édition critique des textes contemporains. XIX^e-XXI^e siècle</i> , Paris, École nationale des chartes, 2015, 225 p., coll. « Magister » (Luca Barbieri)	» 115
CHARLES MAZOUER, <i>Théâtre et christianisme. Études sur l'ancien théâtre français</i> , Paris, Honoré Champion, 2015, 618 p. (Concetta Cavallini)	» 118
RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS/AUTHORS' ABSTRACTS AND PRESENTATION	» 121

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS
AUTHORS' ABSTRACTS AND PRESENTATION

JEAN BALSAMO – *Quelques remarques sur la réception de la « Divine Comédie » en France*

Jean Balsamo, docteur d'État, est professeur de littérature française à l'Université de Reims. Auteur de nombreuses études consacrées à la culture de cour, à l'italianisme et à Montaigne, dont il a édité *Les Essais* (Bibliothèque de la Pléiade, 2007), il est un collaborateur de longue date des *Studi di letteratura francese*.

Dr. Jean Balsamo is Professor of French, with a specialization in sixteenth-century French literature, at the University of Reims. He has devoted numerous studies to the culture of the “court”, to Italianism and to Montaigne, whose *Essais* he edited (Paris, Bibliothèque de la Pléiade, 2007). He is a long-time contributor to *Studi di letteratura francese*.

Loin de révéler une « absence » et une « infortune », comme on l'a prétendu sur la base d'une méthode erronée, l'étude de la réception de la *Divine comédie* en France, sur une durée pluriséculaire, confirme la continuité de discours et de pratiques littéraires qui rendent hommage à Dante et à son œuvre, en les utilisant en fonction des clés et des besoins de la culture française.

Far from revealing an « absence » or an « unfortunate loss », long claimed as a function of erroneous methodology, study of the *Divine Comedy* and its reception in France across centuries confirms the continuity of literary discourse and practice that surround and duly recognize Dante and his work.

MARCELLA LEOPIZZI – *L'errance comme fonction-action narrative et comme évacuation-dénonciation-quête dans La Maison des Jeux et L'Histoire comique de Francion de Charles Sorel*.

Marcella Leopizzi est enseignant-chercheur en Littérature Française à l'Université de Bari (Italie). Titulaire d'un doctorat de troisième cycle en *Francesistica*, elle

étudie notamment la littérature libertine du XVII^e siècle, l'œuvre d'Henri Meschonnic et la poésie contemporaine. Collaboratrice de plusieurs revues, elle est l'auteur d'une centaine de publications, dont quatre monographies sur Henri Meschonnic.

Marcella Leopizzi is a researcher and professor of French Literature at the University of Bari (Italy). She holds a doctorate in *Francesistica*, and her work focuses on "libertine" literature of the seventeenth century, on Henri Meschonnic, and on contemporary poetry. A member of the editorial team of several journals, she is the author of hundreds of publications including four monographs on Henri Meschonnic.

La Maison des Jeux et *L'Histoire comique de Francion* de Charles Sorel témoignent des tensions et des contradictions du XVII^e siècle. Romans où les idées 'libertines', autrement dit 'libres' de toute contrainte dictée par le 'pouvoir dominant', s'imposent, ces deux ouvrages révèlent les *errances aventureuses* de la pensée de cette période : errances parcourues courageusement et prudemment sous l'impulsion d'idées vieilles et neuves.

In both *La Maison des Jeux* and *L'Histoire comique de Francion* by Charles Sorel, we take note of the tensions and contradictions rampant in the seventeenth century. Based on 'libertine' ideas, these novels reveal the adventurous wanderings of thought during the 17th century and denounce the tension between "being" and "seeming" in everyday life and human relationships.

PIERRE BRUNEL – *De Balzac à Patrick Rambaud : La Bataille.*

Pierre Brunel, Professeur émérite de littérature comparée à la Sorbonne, a consacré une grande partie de ses ouvrages à la littérature contemporaine, en particulier à la poésie française et étrangère, pour laquelle il a une prédilection.

Pierre Brunel, Professor Emeritus of comparative literature at the Sorbonne, has dedicated much of his work to contemporary literature, especially to French and foreign poetry, in which he has a particular interest.

En 1997, Patrick Rambaud (né en 1946) obtenait le prix Goncourt pour un roman qui constitue une réussite peu commune. Il avait repris le titre d'un roman que Balzac avait entrepris d'écrire, *La Bataille*, et que l'auteur de *La Comédie humaine* n'avait jamais réalisé. Pierre Brunel présente le projet de Balzac, suit et commente l'action de cette bataille historique d'Essling (mai 1815) lors de la campagne de Napoléon 1^{er} en Autriche, et montre comment cette habile reconstruction peut enthousiasmer le lecteur. Patrick Rambaud a dédié *La Bataille* « à Monsieur de Balzac avec toutes mes excuses ». Balzac (mort en 1850) pourrait se retourner dans sa tombe de satisfaction et de plaisir, en voyant son projet ainsi réalisé.

In 1997 Patrick Rambaud (born in 1946) received the Goncourt prize for a novel that has since known great success. He appropriated the title of a work Balzac had begun to write – *La Bataille* – a novel which the author of *The Human Comedy* never completed. Pierre Brunel presents Balzac's draft text ; he traverses and comments upon the action of this historic Battle of Essling (May 1815) during Napoleon's first campaign in Austria, and reveals significantly how this adept reconstruction can inspire the reader. Patrick Rambaud dedicated *La Bataille* to « Monsieur Balzac – with my most humble apologies ». Balzac (who died in 1850) might now be turning in his grave, but, borne in this instance, of satisfaction and pleasure, seeing his project thus completed.

MARJAN MAHMOUDI – *Passé, présent, futur*

Marjan Mahmoudi est doctorante à l'Université Sorbonne nouvelle. Elle a reçu son master à l'Université de Téhéran avec une thèse intitulée *L'Auto-connaissance et l'écriture : l'hypothèse mystique dans « Une Saison en enfer »*, sous la direction d'Henri Scepi, professeur de l'Université Paris III.

Marjan Mahmoudi is a doctoral candidate at the Sorbonne Nouvelle. She received her Master's degree from Tehran University. She is currently completing her dissertation, *Self-cognition and writing: the mystical hypothesis in A Season in Hell*, under the direction of Henri Scepi, professor at the University of Paris III.

Le désir de redevenir brutal est une passion où la dimension rétrospective domine la dimension prospective. Dans cette perspective où le futur est fermé, le passé du désespoir peut être considéré de trois types : un passé (euphorique or dysphorique) source de la subversion et un passé dysphorique réactivé par la subversion présente.

The desire to become brutal is a passion in which the retrospective dimension dominates the prospective dimension. In this optic where the future is closed off, the past of desperation can be considered to consist of three types : as a past (euphoric or dysphoric), as a source of subversion, and/or as a dysphoric past reactivated by present subversion.

ANDREW SMALL – *Longing and Belonging for Saint-John Perse / Alexis Leger*

Andrew Small, Ph. D., est actuellement professeur à l'Université Al Faisal à Riyadh. Il s'intéresse surtout aux rapports entre la littérature et les arts plastiques, notamment dans la tradition française. Il a publié dans divers périodiques spécialisés, tant américains qu'européens.

Andrew Small, Ph. D., is currently professor of Humanities at Al Faisal University in Riyadh. His special interests include the relationships between literature and the visual arts, especially as these relate to French literature. He has published widely in the United States and Europe.

Cet article contribue au débat sur le rapport entre le diplomate français Alexis Leger (1887-1975) et son double, le poète Saint-John Perse. Il affirme que, bien que le diplomate ait toujours gardé fermement séparé son activité poétique, sa rencontre avec le peintre Georges Braque constitue un moment d'harmonie entre les deux aspects de sa personnalité ; il s'agit d'un moment assez rare pour lui où ces deux aspects opèrent ouvertement en concert. Le livre *L'Ordre des oiseaux* (1962) par Georges Braque et Saint-John Perse, le poème indépendant « Oiseaux » (dégagé de ce dernier et modifié par la suite), et l'éloge funèbre du poète pour le peintre nous offrent un aperçu rare dans la personnalité bicamérale, et les processus poétique et autobiographique, du Lauréat du Prix Nobel de 1960.

This article contributes to the debate concerning the relationship between the French diplomat, Alexis Leger (1887-1975), and his poetic double, Saint-John Perse. It asserts that, while the diplomat maintained the poet's activities steadfastly separated throughout his entire life, the late-in-life encounter with the artist Georges Braque was a watershed moment. Such is the case because actual evidence of both halves of the diplomat-poet acting in concert with one another has not been entirely suppressed. The book *L'Ordre des oiseaux* (1962) by Georges Braque and Saint-John Perse, the independent poem « Oiseaux » (eventually extracted and subsequently modified), and the poet's eulogy of the painter all offer unique glimpses into this bicameral personality, as well as into the creative and autobiographical processes of the 1960 Nobel Laureate for literature.

GIOVANNI DOTOLI – *Lire L'extravagance de Salah Stétié*

Giovanni Dotoli, professeur de Langue et Littérature Françaises à l'Université de Bari, est l'auteur de nombreux livres, articles et essais sur la littérature, la langue et la civilisation françaises. Directeur de plusieurs collections et revues, Officier de la Légion d'Honneur et Grand Prix de l'Académie Française, il est poète de langue italienne et de langue française.

Giovanni Dotoli, professor of French Language and Literature at the University of Bari, is the author of numerous books, articles and essays on French literature, language and civilization. Director of several collections and journals, Officer of the Legion of Honor and recipient of the Grand Prix of the French Academy, he is an accomplished French and an Italian language poet.

Dans cet immense et merveilleux livre, Salah Stétié erre, vague, divague, par les routes mystérieuses de l'univers, en suivant les signes de sa destinée par le théâtre du monde, tel un Phénicien, sa boussole bien orientée sur l'avenir et sur ce qui arrive autour de lui. Tout se tient dans *L'extravagance* : la France et le Liban, le Moyen-Orient et l'Europe, la poésie.

In this vast and wonderful book, Salah Stétié wanders, roves and roams through the mysterious routes of the universe. He follows the signs of his destiny through the theater of the world, much like a Phoenician whose compass is directed toward the future, while tracking and tracing all that occurs around him. In Stétié's poetry, all is connected through the act of wandering: France and Lebanon, the Middle East and Europe: the multiple components of this poetic matrix.